

曾晓阳 译

让(娜)·德·贝格

图像·女人的盛典

EALS 28

实验艺术丛书

设计(编)-图-图像

图像·女人的盛典

视觉传达设计

视觉传达设计(第2版)

让(娜)·德·贝格

图像·女人的盛典

曾晓阳 译

湖南美术出版社
实验艺术丛书
2003

Jean(ne)de Berg
L'IMAGE
CEREMONIES DE FEMMES

© 1956 by Les Éditions de Minuit

© 1985, Éditions Grasset et Fasquelle

© 2003 pour la traduction by Les Éditions d'art du Hunan

根据午夜出版社 1956 年法文版和格拉塞出版社 1985 年法文版
译出并获授权独家出版中文简体字版

让(娜)·德·贝格
图像·女人的盛典

湖南美术出版社出版·发行(长沙市雨花区火焰开发区 4 片)

责任编辑:李路明

湖南省新华书店经销 湖南新华印刷集团有限责任公司(北)印刷

开本:787×1092 1/32 印张:8.25 字数:130 千字

2003 年 8 月第 1 版 2003 年 8 月第 1 次印刷

印数:1—4000 册

ISBN 7-5356-1874-X/J·1746 定价:19.80 元

【版权所有,请勿翻印、转载】

邮购联系:0731-4787105 邮编:410016

网址:<http://www.arts-press.com/>

电子邮箱:market@arts-press.com

如有倒装、破损、少页等印装质量问题,请与印刷厂联系调换。

目录

图像	(1—114)
序	(3)
在 X 家的一场晚会	(11)
巴格德尔的玫瑰	(21)
茶及之后	(37)
假动作	(45)
这些照片	(51)
赎罪的祭献	(63)
试衣	(75)
在浴室里	(87)
哥特式房间	(95)
一切恢复正常	(107)
女人的盛典	(115—246)
一个发现	(117)
高跟鞋	(125)

反思 1	(141)
塞巴斯蒂安受虐	(145)
反思 2	(171)
塞纳河	(177)
标记	(187)
牺牲	(219)
编后记	(247)

让·德·贝格

图像



序



让·德·贝尔格是谁？这轮到我在猜谜中自娱自乐。我觉得最不肯定的一点是，一个男人写了这本小书。他太支持女人了。

然而，通常是男人们向他们的情人传授锁链、鞭子的乐趣，传授屈辱、苦楚……但他们不知道他们在做什么。

他们，这些头脑简单的人，希望因此而满足他们的骄气以及他们对权势的渴求，或者甚至行使那些某种祖传的优越权利。为了再扩大这种误解，我们的知识分子立刻反驳他们，肯定妇女是自由的，男女平等，妇女打算不再任人奴役……

问题确实在此！

情人，只要他精明一点，他很快觉察她的轻蔑：他是主人，不错，但他只是在他的伴侣愿意的情况下，他才能真正成为主人！主人和奴隶的关系从未如此好地阐释辩证的交流。牺牲者和刽子手之间的同谋关系也从未如此必不可少。即便是链锁着、跪着、哀求着，终究是她发号施令。

而她清楚地知道这一点。她的权力随她表面的失势而增强。只需一个简单的眼神，她可以中止一切，让一切一下子化为尘土。

协议一旦履行，以这种双重清晰性为代价，游戏可以继续下去。但它的意义改变了：跪倒在祭司脚下的全能的神奴隶变成了上帝自己。男人只不过是个脆弱的神甫，担心犯下错误而惊惶不安。他的手也只是仅仅用于完成那神圣物体四周的礼仪。如果他失去恩泽，一切随之崩溃。

这解释了人们在这本小说里发现的凝固的，按宗教仪式的情境，比如它的仪式，小教堂的装潢，对神圣物体的物恋。长篇幅描写的照片在此不过只是一些恭顺的图像，展现了一幅新受难图的不同阶段。

和所有的爱情故事一样，这个故事也发生在两个人之间。但其中一人一出场即分成二身：一身奉献自己，一身执行刑罚。难道这不正是我们这个奇怪的性的两面性，委身他人但又只意识到自己？

是的，男人们是幼稚的，他们希望人们爱慕他们，而他们总的来说几乎什么也不是。女人，和他们一样，只喜爱这个受着酷刑，轮番被爱抚和责打，对任何耻辱均不设防的躯体，然而这正是她自己的躯体。男人，在这件事中，始终只是一个附件：他这个信徒徒然地渴望与他的上帝融为一体。

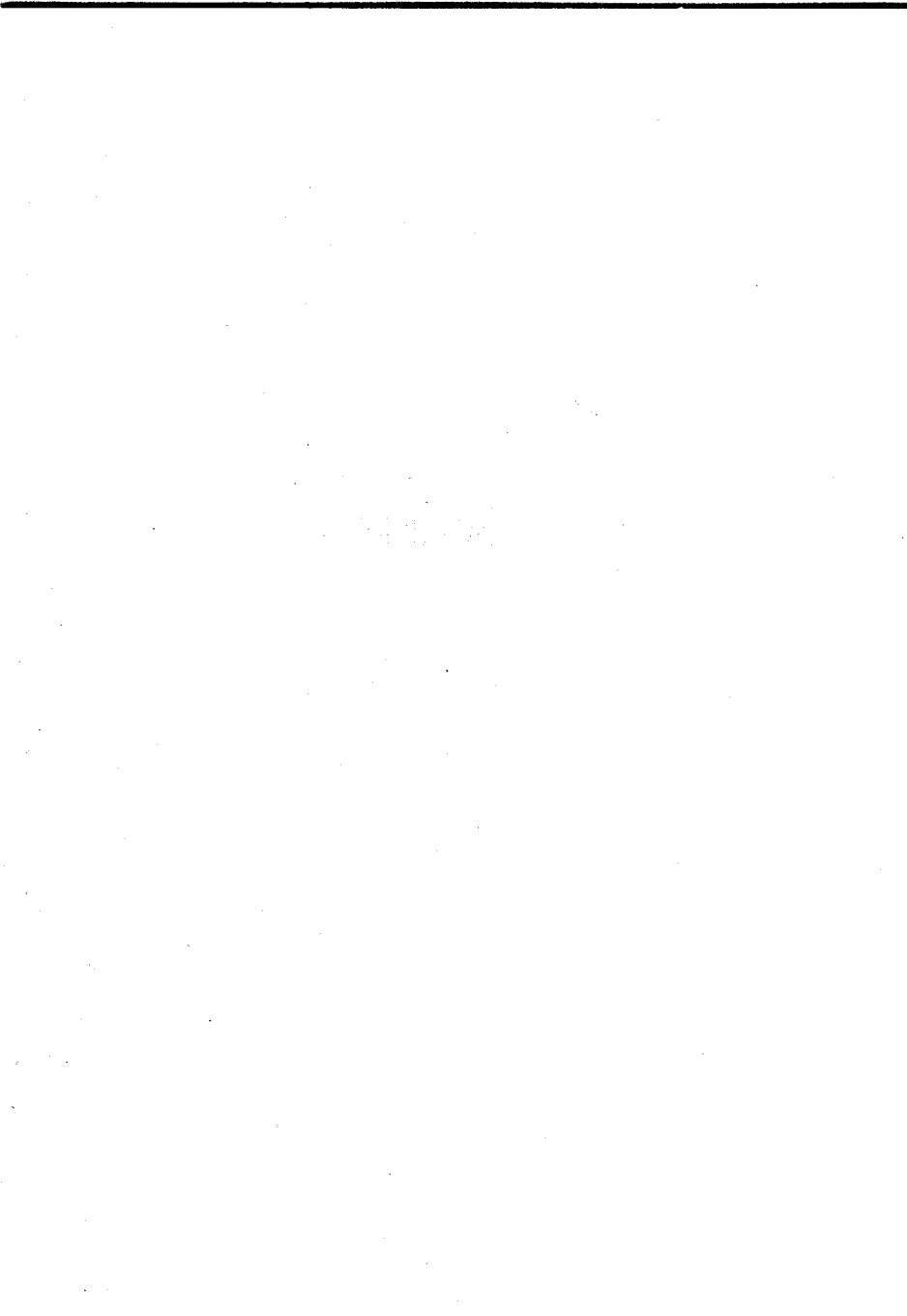
相反，同样是信徒并同样（对她自己）赋予焦虑的目光的女人，与此同时，则一直是被注视，被强奸，不断被

牺牲而又总是再生的物体，一切的快感都在于借助镜子的微妙作用，来欣赏她本人的影像。

P.R.



给波丽娜·雷阿日



I
在 X 家的一场晚会